Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy to Jozue przemówił do JAHWE – w dniu, w którym JAHWE wydał Amorytów przed synami Izraela – i powiedział, na oczach Izraela: Słońce, zatrzymaj się nad Gibeonem, a ty, księżycu, nad doliną Ajalon! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia, gdy JAHWE wydał Amorytów Izraelitom, Jozue przemówił do JAHWE wobec Izraela: Stań, słońce, nad Gibeonem, a ty, księżycu, nad doliną Ajalon! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia, kiedy JAHWE oddał Amorytów w ręce synów Izraela, Jozue powiedział do JAHWE na oczach Izraela: Słońce, zatrzymaj się nad Gibeonem, a ty, księżycu, w dolinie Ajjalonu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mówił Jozue do Pana, dnia, którego podał Pan Amorejczyka w ręce synom Izraelskim, i rzekł przed oczyma Izraela : Słońce w Gabaon zastanów się, a miesiącu w dolinie Ajalon! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówił tedy Jozue JAHWE dnia, którego podał Amorejczyka przed oczyma synów Izraelowych, i rzekł przed nimi: Słońce, przeciw Gabaon, nie ruszaj się, a księżycu przeciw dolinie Ajalon! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jozue mówił do Pana w dniu, w którym Pan poddał Amorytów Izraelitom, rzekł on w obecności Izraelitów: Stań, słońce, nad Gibeonem! I ty, księżycu, nad doliną Ajjalonu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy - a było to w dniu, kiedy Pan wydał Amorejczyków w ręce synów izraelskich - powiedział Jozue do Pana wobec Izraela: Słońce, zatrzymaj się w Gibeonie, A ty, księżycu, w dolinie Ajalon! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu, w którym JAHWE wydał Amorytów Izraelitom, powiedział Jozue do JAHWE w obecności Izraelitów: Zatrzymaj się, słońce, w Gibeonie, i ty, księżycu, nad doliną Ajjalonu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy JAHWE wydał Amorytów Izraelitom, Jozue powiedział do JAHWE w obecności Izraelitów: „Stań, słońce, nad Gabaonemi ty, księżycu, nad doliną Ajjalonu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego dnia, w którym Jahwe wydał Amorytów synom Izraela, zawołał Jozue do Jahwe w obecności Izraelitów: ”Słońce, zatrzymaj się nad Gibeonem, a ty, księżycu, nad doliną Ajjalonu!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сказав Ісус до Господа, в тому дні, коли передав Бог Аморрея в руки Ізраїлеві, коли розбив їх в Ґаваоні і були знищені з перед лиця ізраїльських синів, і сказав Ісус: Хай стане сонце напроти Ґаваону і місяць напроти долини Елону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy WIEKUISTY poddał Emorejczyków w moc synów Israela, wtedy Jezus, syn Nuna, powiedział, mówiąc przed oczyma Israela: Słońce! Zatrzymaj się w Gibeonie, a księżycu w dolinie Ajalon! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jozue odezwał się do JAHWE – w dniu, gdy JAHWE wylał Amorytów synom Izraela – i zaczął mówić na oczach Izraela: ”Słońce, stań nieruchomo nad Gibeonem, i księżycu – nad niziną Ajjalon”. |